

Warszawa, dnia 13 września 2022 r.

Poz. 1929

**POROZUMIENIE**

z dnia 8 lipca 2021 r.

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o skutkach prawnych  
wygaśnięcia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji  
w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 13 października 1989 r.**

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W drodze wymiany not dyplomatycznych z dnia 18 czerwca 2020 r. oraz z dnia 8 lipca 2021 r. zostało zawarte Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 13 października 1989 r., w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**URZĘDY RZĄDU SZWECJI**

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych**

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
SZTOKHOLM**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Szwecji ma zaszczyt nawiązać do noty 2701.27.18 z dnia 16 października 2018 roku Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej wypowiedzenia przez Rzeczpospolitą Polską Umowy między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 13 października 1989 roku. Zgodnie z Artykułem 11 ustęp 2 Umowy między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji wygaśnięcie tej Umowy nastąpiło w dniu 16 października 2019 roku.

W świetle powyższego, ale nie ograniczając się do tego, Szwecja ma zaszczyt zaproponować zawarcie poniższego

Porozumienia między Rządem Szwecji a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji (dalej Porozumienie):

1. Strony Porozumienia zgadzają się, że Artykuł 11 ustęp 3 Umowy między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 13 października 1989 roku wygasa, a zatem nie wywołuje skutków prawnych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Szwecji proponuje, aby w przypadku gdy Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na powyższą propozycję, niniejsza nota werbalna razem z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Porozumienie.

Porozumienie wejdzie w życie trzy miesiące po otrzymaniu notyfikacji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej o zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Szwecji korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Sztokholm, 18 czerwca 2020 roku.

**Government Offices of Sweden**  
**Ministry for Foreign Affairs**

Embassy of the Republic of Poland  
STOCKHOLM

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden has the honour to refer to the note 2701.27.18 dated 16 October 2018 by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, concerning the denunciation by the Republic of Poland of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Warsaw on 13 October 1989. In accordance with Article 11.2 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the termination of this agreement took effect on 16 October 2019.

In light of the above, but not limited thereto, Sweden has the honour to propose the conclusion of the following

Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Republic of Poland on the legal effects of the termination of the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments (the Agreement)

1. The Parties to the Agreement agree that Article 11.3 in the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, done at Warsaw on October 13th 1989 is terminated and shall thus not produce legal effects.

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden proposes that in case the Government of the Republic of Poland accepts the above mentioned proposal, this note verbale together with the reply note from the Government of the Republic of Poland shall constitute the Agreement.

The Agreement shall enter into force three months following the receipt of the notification from the Government of the Republic of Poland on the completion of its respective internal procedures.

The Ministry for Foreign Affairs of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 18 June 2020

*Przekład*

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej  
w Sztokholmie  
**AMB.SZTO.2701.1.2021**

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Departament do spraw Protokołu  
Sztokholm**

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Sztokholmie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Szwecji i w odniesieniu do noty werbalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych Szwecji z dnia 18 czerwca 2020 roku ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na zawarcie poniższego

Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Szwecji o skutkach prawnych wygaśnięcia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, (dalej Porozumienie):

1. Strony Porozumienia zgadzają się, że Artykuł 11 ustęp 3 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji wygasa, a zatem nie wywołuje skutków prawnych.

Nota werbalna z dnia 18 czerwca 2020 roku i niniejsza nota werbalna będą stanowić Porozumienie.

Porozumienie wejdzie w życie trzy miesiące po otrzymaniu notyfikacji Rządu Rzeczypospolitej Polskiej o zakończeniu odpowiednich procedur wewnętrznych.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Sztokholmie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Szwecji wyrazy najwyższego poważania.

Sztokholm, 8 lipca 2021 roku.

**Embassy of the Republic of Poland  
in Stockholm  
AMB.SZTO.2701.1.2021**

**Ministry for Foreign Affairs  
Protocol Department  
Stockholm**

The Embassy of the Republic of Poland in Stockholm presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Sweden, and with reference to the note verbale of 18 June 2020 from the Ministry for Foreign Affairs of Sweden, has the honour to inform that the Government of the Republic of Poland agrees to conclude the following

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Sweden on the legal effects of the termination of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of investments (the Agreement)

1. The Parties to the Agreement agree that Article 11.3 in the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the Promotion and Reciprocal Protection of investments is terminated and shall thus not produce legal effects.

The note verbale 18 June 2020 and this reply note verbale shall constitute the Agreement.

The Agreement shall enter into force three months following the receipt of the notification from the Government of the Republic of Poland on the completion of its respective internal procedures.

**The Embassy of the Republic of Poland in Stockholm  
avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign  
Affairs of Sweden the assurances of its highest consideration.**



**Stockholm, July 8<sup>st</sup>, 2021**

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 4 maja 2022 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*